



孔子学院总部/国家汉办
Confucius Institute Headquarters (Hanban)

中国人的 生活故事

世间风景

*Stories of
Chinese People's Lives*



外语教学与研究出版社

中国人的生活故事

*Stories of
Chinese People's Lives*

孔子学院总部/国家汉办 编

• 世间风景 •

外语教学与研究出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

中国人的生活故事·世间风景 / 孔子学院总部/国家汉办编. —
北京: 外语教学与研究出版社, 2015.9
ISBN 978-7-5135-6656-8

I. ①中… II. ①孔… III. ①汉语—阅读教学—对外汉语教学—
自学参考资料 IV. ①H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第228579号

本书收入的文字作品稿酬已委托中国文字著作权协会
转付, 敬请相关著作权人联系。

电话: 010-65978905, 传真: 010-65978926,
E-mail: wenzhuxie@126.com。

出版人	蔡剑峰
责任编辑	李彩霞
执行编辑	李丹
装帧设计	姚军
出版发行	外语教学与研究出版社
社址	北京市西三环北路19号(100089)
网址	http://www.fltrp.com
印刷	北京市大天乐投资管理有限公司
开本	889×1194 1/32
印张	2.5
版次	2015年9月第1版 2015年9月第1次印刷
书号	ISBN 978-7-5135-6656-8
定价	28.00元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号: 266560001

“中国人的生活故事” 编辑委员会

总策划：许琳

总监制：夏建辉 蔡剑峰

监 制：满兴远

编写委员会成员（按姓氏音序排列）：

程乐乐 丁安琪 鲁文霞

滕建辉 王学松 赵 菁



出版说明

为满足各国汉语学习者在汉语读物方面的需求，促进中外文化的交流与理解，孔子学院总部／国家汉办启动了《中国人的生活故事》系列读物编写、出版项目。《中国人的生活故事》系列读物旨在向各国汉语学习者和对中国感兴趣的人士讲述普通中国人的日常生活和情感故事，使读者能够更加了解中国、了解中国人。

《中国人的生活故事》第一辑以便携口袋书的形式推出，按主题分为8个分册：《爱的味道》《多彩文化》《亲情无声》《人生阶梯》《社会万象》《世间风景》《心灵诗篇》《智慧生活》。每个分册共收录8篇文章，从名家名篇到普通人手笔，这些选文从各个角度全方位地展现着现代中国人生活的方方面面。

该系列读物在内容和形式上主要有以下特点：

1. 重点难点词语在页面下方随文加注，能够有效提高非母语阅读者的阅读连贯性。书后附全书词汇索引，便于读者查阅。

2. 设置中英文“导语”和文后“注释”两个板块，

减少读者的阅读障碍，帮助他们更好地理解这些原汁原味的中国故事。

3. 每篇文章标注对应的 HSK 等级，为读者选择读物时提供参考依据，也有利于读者选择该系列读物作为学习备考辅助材料使用。

4. 每篇文章搭配精心绘制的插图，图文并茂，使故事内容更加丰富生动，增强图书的可读性。

5. 以口袋书的形式，采用小开本、轻型纸的设计，便于阅读、携带，也可减轻汉语学习者阅读时的心理压力，轻松开卷。

6. 图书配套提供声音资源，读者扫描每册封底二维码，即可获得对应分册的录音材料，一边读一边听，在品味故事的同时提高中文听说水平。

7. 根据每册主题设计中国风精美明信片，附赠读者。

希望这套《中国人的生活故事》能够使更多汉语学习者以及对中国、对中国文化感兴趣的人更加了解中国社会，了解其中的温情冷暖；更加了解中国人，了解他们的朴实情怀。同时，希望这套读物也能够作为汉语学习的辅助材料，帮助更多的学习者有效提高中文阅读理解能力，提高中文水平。

外语教学与研究出版社

2015 年 9 月



Introduction

To satisfy the demands of Chinese learners all over the world for reading materials and to promote intercultural communication and understanding, the Confucius Institute Headquarters (Hanban) has initiated the editing and publishing of the series: *Stories of Chinese People's Lives*.

The book series aims to introduce Chinese people's daily life and their stories to Chinese learners and those who are interested in China, and to help them understand more about China and Chinese people.

The first collection of *Stories of Chinese People's Lives* is published in pocket size. It contains 8 books on different themes: *Taste of Love*, *Colourful Culture*, *Silent Kinship*, *Stages of Life*, *Scenes in Society*, *Sceneries of the World*, *Poems from the Heart*, *Wisdom of Life*. Each book includes 8 texts, containing pieces from both famous authors and ordinary people. These texts reflect almost every aspect of modern Chinese life from different perspectives.

The series has the following features:

1. Key vocabulary is explained at the bottom of each page, helping learners to achieve coherence in their reading. The glossary is attached at the end of each book for learners' reference.

2. The bilingual guide and notes for each text also assist readers in reducing comprehension barriers and understanding these authentic Chinese stories better.

3. Each text corresponds to a specific HSK level, allowing learners to select accordingly and prepare for the test of a certain level.

4. Beautiful illustrations for each text make the stories more vivid and accessible.

5. The small and light design makes the pocket-sized books easier to read and carry, and also reduces learners' stress while reading.

6. Audio resources are accessed by scanning the QR code on the back cover of each book, allowing learners to improve listening and speaking skills.

7. Fine Chinese style postcards of different themes have been attached to each book.

We hope that the series *Stories of Chinese People's Lives* will help Chinese language learners and those who are interested in China and Chinese

culture to understand more about Chinese society and Chinese people's lives. We also hope that these books can be used as supporting materials by learners to further develop their reading comprehension skills and improve Chinese language proficiency.

Foreign Language Teaching and Research Press
September, 2015

生词词性缩略形式表

英文缩写	英文全称	中文名称
<i>n.</i>	noun	名词
<i>p.n.</i>	proper noun	专有名词
<i>v.</i>	verb	动词
<i>adj.</i>	adjective	形容词
<i>num.</i>	numeral	数词
<i>m.</i>	measure word	量词
<i>pron.</i>	pronoun	代词
<i>adv.</i>	adverb	副词
<i>prep.</i>	preposition	介词
<i>conj.</i>	conjunction	连词
<i>part.</i>	particle	助词
<i>int.</i>	interjection	叹词
<i>ono.</i>	onomatopoeic word	拟声词

目录 *Contents*

大门洞儿里快乐多 / 1

对一朵花微笑 / 10

中国的月亮 / 17

桂花雨 / 26

洗澡 / 33

小桥流水人家 / 39

一辈子的活法 / 45

早秋的精神 / 54

词汇索引 / 61



Dà mén dòngr li kuàilè duō
 大门洞儿里快乐多

Joy in the Big Doorway

崔如桂

童趣加古风，庭院加民俗，
 大门洞儿里的生活充满了欢乐。

就算已经离开多年，
 童年的这个大门洞儿依然让人深深怀念……

The childish delight plus the old-time customs,
 and the courtyard plus the folkways
 made the life in the big doorway full of joy.

Although the writer has been away
 for many years, he still misses
 the big doorway in his childhood deeply...



刚刚读过报上一篇题为《千金难买四合院¹》的短文，文中描述了北京老四合院的古朴风貌。当我读到院落布局、房间建构时，顿然觉得是

院落	yuànlüè	<i>n.</i>	courtyard; yard
布局	bùjú	<i>n.</i>	overall arrangement; layout

那么熟悉、亲切，仿佛我又回到了童年居住过的院落。记得，我的家就是一座标准四进院，由前、中、后、后楼四个庭院组成。前后两个大门，贯通前后两条胡同²。前大门照常规，设在东南角，两扇黑漆大门，门前两旁各有一个石头门墩。推开大门，迎面可见青瓦粉白影壁³，影壁前摆放着四盆常青的铁树。跨进大门槛，便是方砖铺地的、高大宽敞的大门洞儿，高高的脊檩上悬吊着照明电灯，东西两面山墙，墙基是青砖砌成，上部墙面，粉刷得光亮洁白。向里走，门洞檐边吊饰的是花格子栏杆，相对应的下方，门洞儿石阶两边，也分别配置了一段绿漆板面、红漆花格子栏杆，整个门洞儿的设置正统简洁。站在檐下，可穿过西边绿漆板

居住	jūzhù	v.	live; reside; dwell
铁树	tiěshù	n.	sago cycas
宽敞	kuānchang	adj.	spacious; commodious; roomy
檐	yán	n.	eaves



子门，看到前院的两株大松树，西边的两棵丁香和桃树，花池中的珍珠梅及栽种的茉莉、马兰、凤仙，显得额外朴质幽静。前、中、后院都是由过道连通，也都各具特色。中院的枣树、杏树、石榴树、夹竹桃，还有花池中的鲜花小草，郁郁葱葱；后院遮天盖日的葡萄架，串串葡萄晶莹剔透；后楼院中的小楼，更是别有洞天。我



们这些孩子们，就穿梭雀跃在这几个院子中游戏，无忧无虑，尽情尽兴。

大门洞儿宽敞通畅，冬暖夏凉，既有可以小憩的大板凳，也有可坐的花栏杆，因此便成为我们这些孩子们最好的嬉戏地。孩子们是多才多艺的，不仅会背几首唐诗宋词、讲故事猜谜语、唱歌跳舞、拍球踢毽、抖空竹，也擅长竞技武打，不分朝代的各类武器、长刀短剑、机枪左轮齐上阵，一场混战，无果无终，都是胜者。有的戴着孙悟空的面具，手擎青龙偃月刀，唱出“坐宫”；也有的手拄花枪唱段儿“苏三离了洪洞县⁴……”。唱的纯真，声情并茂；听的高兴，拍手叫好。掌声不停，笑声不断，大门洞儿里装满了快乐。春天来了，大门外，胡同里，常有卖雏鸡雏鸭的，就叫进门洞儿挑

声情并茂 shēngqíng-bìngmào (of a singer/speaker) be remarkable for both voice and expression



几只小鸡小鸭，捧在手里毛茸茸，叽叽嘎嘎，太可爱了。卖小金鱼的来了，也叫进门洞儿，捞几条放进碗中，会做买卖的鱼老板，总是再饶几个小蝌蚪，墨黑墨黑的小蝌蚪，摆着长尾和鱼儿一起在水中游动，我们快乐得脸上笑开了花。夏季里，冒着寒气的送冰车，停在大门口，大块儿的冰凌，用冰镩子钩着，通过大门洞儿时，我们追跑着，把甜瓜、沙果、扁桃等一起放进冰箱，经冰镇过的瓜果，再拿来坐在大板凳上，吃起来凉脆香甜，别有味道。特别是雨中，高挽裤脚的小男孩儿，提着小铁桶儿，叫卖的“牛筋豌豆”更诱人，一定得叫进门洞儿，都来买一小碗豆，看着门外的雨，吃着碗中的

捧	pěng	v.	hold/carry sth in both hands
叽叽嘎嘎	jīji-gāgā	ono.	(used for sound made by fowls)
捞	lāo	v.	scoop up from a liquid
蝌蚪	kēdǒu	n.	tadpole
冰镩子	bīngcuānzi	n.	ice chisel